



СЕФА́РДСКИЙ ЯЗЫ́К

Авторы: Б. П. Нарумов

СЕФА́РДСКИЙ ЯЗЫ́К (еврейско-испанский язык, ладино, джудезмо; самоназвания – джудио-эспаньол, эспаньол, джудио, джудезмо, ладино), язык [сефардов](#). Распространён в Израиле, Турции, Болгарии, Сербии, Боснии и Герцеговине, Греции, Франции, США и др. Общее число говорящих ок. 140 тыс. чел. (нач. 21 в., оценка), в т. ч. в Израиле ок. 100 тыс. чел., в Турции 8–10 тыс. чел. В осн. С. я. используют лица старшего поколения.

С. я. относится к иберо-ром. группе [романских языков](#); в генетич. плане представляет собой продолжение [испанского языка](#) кон. 15 в. (начало образования С. я. связано с вынужденной эмиграцией евреев из Испании, начавшейся в 1492). Входит в число [еврейских языков](#). Говоры С. я. значительно дифференцированы и объединяются в неск. диал. ареалов: марокканский (хакития), палестинский, балканский.

Большинство исследователей квалифицируют С. я. как отд. язык, сформировавшийся к первым десятилетиям 17 в. и сохранивший некоторые черты староиспанской звуковой системы: фонемы š, ġ, ž (перешедшие в исп. яз. в x); фонему z (оглушившуюся в исп. яз. в s); начальное f- (в ряде говоров) и др. В то же время С. я. нельзя рассматривать как архаичный диалект исп. языка, поскольку в нём обнаруживаются также многочисл. инновации в фонетике, морфологии и лексике.

Лексика в осн. испанская, с отд. заимствованиями из [древнееврейского языка](#) и окружающих языков.

С. я. функционирует гл. обр. как язык бытового общения. Единая лит. норма для него отсутствует. До 20 в. использовался вариант евр. квадратного письма раши. В 19 в. начался переход на алфавит на лат. графич. основе. Совр. сефардская орфография построена на фонетич. принципе.

Нередко в качестве синонима лингвонима «С. я.» используют слово «ладино». Однако в науч. лит-ре ладино называют традиц. язык евр.-исп. религиозной лит-ры (для него характерны кальки с др.-евр. яз.), сложившийся к 13 в., т. е. ещё во время пребывания евреев на Пиренейском п-ове.

Литература

Лит.: Renard R. Sépharad: Le monde et la langue judéo-espagnole des Séphardim. Mons, 1966; Sala M. Phonétique et phonologie du judéo-espagnol de Bucarest. The Hague; P., 1971; idem. Les langues judéo-romanes // Lexikon der Romanistischen Linguistik. Tüb., 1998. Bd 7; Габинский М. А. Сефардский язык // Основы балканского языкознания: Языки балканского региона. Л., 1990. Ч. 1; он же. Сефардский (еврейско-испанский) язык: Балканское наречие. Киш., 1992; Lleal C. El judezmo: El dialecto sefardí y su historia. Barcelona, 1992; Нарумов Б. П. Еврейско-испанский (сефардский) язык // Языки мира: Романские языки. М., 2001.